

WIRINGIRA IJOSI RIKAKUBYARIRA UMWINGO...

ANAAA
UBUSE UYU UMUCAMANYA
NTIYIRINGIYE AMAKOTANYI
AGASARA AGASIZORA
NBO ARASHAKA BU FATA
N'UBUTEGETSI KUNGUFU,
MICA AMATEZAKO ASHIRIYE
BARINDA NONE BIKABA
BIMUVIRIYEMO KWIMANIKA!
MBEGA ABARUTU...

GARAKA UYU SE
NTIYISHINZE AMAKOTANYI
AMASAKA AGASIZORA, NBO NI
UNUKWE WA KAYIBANDA, NBO NI
KUNGUFU, ABABA AGOMBE ABE PEREZIDA
UBUDEPITS... NONE BUBANIRIYEMO
MBEGA KWIYAKIRA...
MBEGA INDA...
URUSE INKOTANYI
ZIRI KURI CND
NTIZIRABONAKO
SA...!

YI.NSHINZI YUMUGORE NDO
RUKOKOMA AGASARA AGASIZORA
NONE AKABA AHEZE MUCYUKO,
ASENYE URWE NBO ARASHAKA
NIKAKA IMYANYA NONE
INDA NI NYARWAGE, OYA
N'UBUTEGETSI BURUKA
NANIYE KUBU FATA
KA NGUFE NONE
MBEGA



UBANDI NIFATA
KUBARI KUBAMBANI
TUBA
MUKA NONE
BIBIKOMASA
BUTUNANAYE
KUNGUFU...
FATA KUNGUFU...
MATINGIYAKA KWONGERA
ABANA NABAHUTU
MEMUKIYE, URU NIBWO
KUNGIYIYE NSANZE
RUBANDA NYAMWISHI
YAKA KANUYE...

SHERI IHORERE ABATURAGE
NIBATADUCINIRWO GUPFA
NZABABO WAVE NAKWIRUKANA...
UNUKWE UYU MUKENYA W'UMUCAMANYA
ARUKOSE UYU MUKENYA W'UMUCAMANYA
KO ARIVE UKUMUKIYIYE KANDI ICYAKA
YICIRIYE URUKUMUKIYIYE KANDI ICYAKA
TUGISANGIYE, AYO NANYE ISYU
GUKINIRABAZURU NTIBIZAMVIRA
MO KWINAHURA

MBABAJWE N'IYI...
WANTEYE UBUSE...
BESHYA RUSAKENK...
NONE DORE N'UBUTE
GETSI BUKATUNANI
NASEBEJE ABATE
GA RUGORLEBSE
NANDYE ORWA
NIBWO KUNWE
RIYE...

THRASHAKA
AMATORA YUBA
BUBANIRANGA
BU SANRAHDA
DUHEZE
CYANO...
HAZIRIYA
NYOBO AND
TORORA
SAMB...



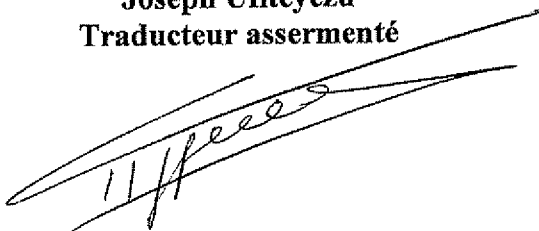
Le traître ne vient pas de loin

- 1) AAA. Ce vieux s'est fié à l'argent des Inkotanyi et ça l'a excité. Il ambitionnait de s'emparer du pouvoir par force et il a bafoué les lois qu'il était sensé faire respecter. Voilà qu'il préfère se pendre.
Le comportement des Hutu devient étonnant...
- 2) Si les Inkotanyi trouvent que ce pourquoi ils se battent (**suite illisible**)
- 3) (**Début illisible**). Je ne pourrais plus oser regarder les Hutu dans les yeux. Telle est la mort que je mérite. Je me rends compte que le peuple majoritaire est vigilant.
- 4) Nous voulons rapidement des élections, au lieu de laisser les bandits nous maintenir dans la transition (**suite illisible**)
- 5) La constitution du Rwanda
- 6) Ce type au crâne bizarre s'est fié à l'argent des Inkotanyi, ça l'a affolé, il prétend qu'il est gendre de Kayibanda, que les choses ne peuvent pas se passer autrement, il doit de force devenir Président de la République.
Il a livré Byumba, les ministères, le parlement...
Voilà qu'il fait face à un échec.
Je préfère me suicider
... quelle cupidité...
Est-ce que les Inkotanyi qui se trouvent au CND n'ont pas encore remarqué que nous nous déchirons pour rien !?
- 7) Chérie, ne t'en fais pas, si la population ne nous condamne pas à mort, je louerais pour toi une maison à Nyamirambo, si ton mari te répudie.
Je comptais sur ce maudit de magistrat et voilà qu'il se condamne lui-même alors que nous avons commis un même crime. Est-ce que ma politique de « haut niveau » ne m'entraînera pas au suicide ?
- 8) Ce qui me fait de la peine c'est cette grossesse dont tu es l'auteur. Quel mensonge trouverai-je pour Rusake ? Et voilà que même le pouvoir nous échappe. Je suis devenue une honte pour toutes les femmes. C'est cette mort que je mérite moi-aussi.
- 9) Cette femme de caractère (**illisible**) Rukokoma, ce qui l'a rendue folle. Voilà qu'elle se coince dans l'impasse. Elle vient de détruire son ménage, voulant des postes de responsabilités. Sa grossesse est déjà visible et elle n'arrive pas à prendre le pouvoir par la force. Elle opte pour le suicide.
Quelle cupidité !

Pour traduction conforme

Joseph Ufiteyezu

Traducteur assermenté



1 NDA IRI
BUCIRA URUBANZA
MAYHEMUKIYE BOJE...

2
SHA SHA SHA...
MU RUGANO TWARI MUMYOBO
MU MUTARA TWARI MUMYOBO
KUMURINDI TWARI MUMYOBO
NONE N'INYARUTARAMA DU
HITITE MUMYOBO...
SHA NITUREBANA BI
TUZA HINDUKA INYAGA
DUHERE MO...

3
ABA BAGABO SINUMVISE NGO
BARIZE BARAMINUZA RA!!! NONE
POLITIKI IBAMBITSE UBUSA IZUBA
RIVA!!? NGO BARAKOTANIRA
KUDUTEBEKESHA IMBUNDA..
YENE TUJYE KWIHINGIRA
TUBAREKE

4
KARI UWAYUZE NGO
TUZABONA ISHYANO TWE
DUSHAKA KWIRENGAGIZA
ICYO RUBANDA ISHAKA NTA
DORE TWIYAMBITSE UBUSA
MBABASWE NA
RUSAKE NAHEMUKIYE
NKAKWISHINGA...

5
SIWOME WANSHUTSE NGO
UZI GUKINIRA HEJURU NONE TUKABA
DUHEZE MU CYUHO

6
IBIHE BIHA
IBINDI

7
NTIKI IKINWA
ABAHANGA WAYISYA
URI UHUSWA UKA
WABIRA NDETSE
BYAMBICA UBUSA
IZUBA RIVA.
ISHINGA INGENDO
UZOKA UBAKURURUKA.

8
IKIBUGA CYA POLITIKI

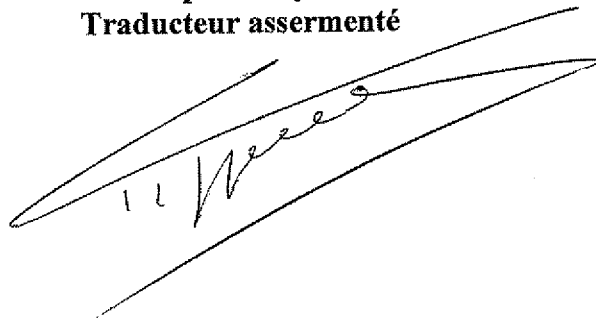
9
IKIBUGA CYA POLI TIKI NTIKI GIBWAHO N'ABAGAMBANYI
NKANSWE ABASWA BIIBISAHIRA-NDI. ARIKO UBUTSI I
RUKOKOMA APFANA IKI NA MUSETENI KO BASYA GUSA...

- 1) (illisible) juger (illisible) tous ceux qui l'ont trahi (illisible) des fils de fer barbelés (illisible)
- 2) La politique est joué par les spécialistes en la matière. Si tu t'y aventures sans en avoir les compétences, elle te piétine et même te déshabille en plein jour.
Si tu veux imiter la démarche du serpent, tu finis par ramper comme lui.
- 3) Et les gars, et les gars, et les gars,
Dans les forêts de bambous nous vivions dans les trous.
Au Mutara nous vivions dans les trous
Au Mulindi nous étions dans les trous
Et voilà qu'à peine arrivés à Nyarutarama nous entrons dans les trous.
Les gars, si nous ne faisons pas attentions nous deviendrons des espèces de bestioles souterrains et nous vivrons pour toujours là dedans.
- 4) Et pourtant j'ai entendu que ces hommes ont fait des études très poussées, jusque dans des Universités.
Mais voilà que la politique les met à nu en plein jour !!?
Ils s'acharnent pour nous diriger au bout de canon...
Allons labourer nos terres et laissons les.
- 5) C'est toi qui m'a induit en erreur, te ventant que tu sais jouer la politique de « haut niveau ». Fin des fins, nous sommes coincés dans l'impasse.
- 6) Quelqu'un a dit que nous autres qui agissons contre la volonté du peuple nous aurons du malheur.
Nous venons de nous mettre à nu.
J'ai pitié de Rusake que j'ai trahi pour te suivre dans ton aventure
- 7) Les temps changent
- 8) Que Byumba soit prise
- 9) Le terrain politique
- 10) Sur le terrain politique, il n'y a pas de place pour les traîtres, encore moins pour les ignorants et les gourmands.
Mais au fait, quelle relation de parenté y a-t-il entre Rukokoma et Museveni ? Ils se ressemblent presque !?

Pour traduction conforme

Joseph Ufiteyezu

Traducteur assermenté

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Ufiteyezu', is written over a large, stylized, double-lined signature line that tapers to points on the left and right.

MUNWA KUBONA
 MUZIMA AHURURA
 ATI MINISITIRI W'INTEBE
 PEREZIDA WA REPUBULIKA
 USA: AHUBWO NI UBUSAZI...
 AVAMU RUGANDA KOKO...

1

2

VAYO WOKAA... DORE
 N'AMAFARANGA NGAYA MAZE
 UDUFASHE GUHIRIKA INGOMA
 Y'ABAHUTU BENE WANYU
 NAHO IBYO WAKOZE TUZABI-
 KUBAZA NYUMA...

3

WAWAWA... MBEGA
 AMAFARANGA!! MBEGA
 IBILYO!!! URUSESA IMANZA NIRU-
 SHAKA RUHAGARARE, IGIHUGU
 NIGISHAKA GIFATWE ARIKO
 NYAJYANE...

4

NGABA BA
 MUTIMA MUKE
 BAMARANIRA
 KUDUTEGEKA
 YEWE...

AMATEGEKO
 LOYIS

5

UBUCA-
 MANZA
 MU RHANDA

6

NTAKUNDI BYAGENDA NAWE
 UGOMBA KUDUFASHA GUHIRIKA
 IKINANI. KANDI UBWO BATAYO
 KA. EJO RERO UGOMBA BIRASHOBO-
 ZA ABADEPITE N'ABIMINISITIRI
 NSHAKA MAZE NAWE UTWARE
 UZAKOMEZE UBERE ABACAMANZA
 BOSE UMUTEGETSI WIKIRENGA...

7

DU SHYIGIKIWE NIABA
 HAMWE NI ABABILIGI
 VACHU UDAYS, EJO
 RERO RUZASYA

8

C'EST UN INCIDENT... EN AURA
 D'AUTRES...

Classeur 22 pce 30

- 1) (illisible) voir (illisible) qui vient et qui dit que le Premier ministre (illisible) le Président de la République (illisible) c'est de la folie. (illisible). Il sort effectivement de la fabrique...
- 2) Viens espèce de... Si c'est de l'argent que tu veux, prends, mais aide-nous à renverser le pouvoir de tes confrères hutu. Quant à tes crimes, nous te demanderons des comptes plus tard...
- 3) Ah ! Quelle somme d'argent !!
Quelle nourriture !!!
Au besoin, que la Cour de Cassation ferme ses portes, au besoin que le pays soit pris, pourvu que je prenne cet argent.
- 4) Les lois
- 5) Voici ces idiots qui s'entredéchirent pour nous diriger. Les mots me manquent...
- 6) La justice au Rwanda
- 7) Il n'y a pas d'autre alternative, toi aussi tu dois nous aider à renverser *Ikinani* (**nous pensons surnom du Président HABYARIMANA**).
Comme mon bataillon campe maintenant ici, tout est désormais possible.
Demain tu dois faire prêter serment les députés et les ministres de mon choix. En contrepartie, prends toute cette énorme somme d'argent et continue à être pour tous les magistrats le chef suprême.
- 8) Nous sommes soutenus par (illisible) et les Belges.
(illisible) sera possible
(illisible) demain (illisible) nous irons (illisible)
- 9) *C'est un incident et il y en aura d'autres (en français dans le texte original)*

Pour traduction conforme

Joseph Ufityezu

Traducteur assermenté

